

УДК 82

**СОВРЕМЕННАЯ ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА В ШКОЛЕ:
МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА ПРИМЕРЕ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО И ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКОГО
АНАЛИЗА РОМАНА Э.-Э. ШМИТТА
«ОСКАР И РОЗОВАЯ ДАМА»)**

© А.А. Соловьёва, И.А. Шушпанникова

Аннотация. Поставлен вопрос о концептуальном значении зарубежной литературы в современном школьном образовании. Констатируется актуальность целенаправленного и последовательного включения лучших произведений западноевропейской и американской литератур в новейшие учебные программы в связи с изменением в 2021/2022 учебном году кодификатора ЕГЭ по литературе, расширением и дополнением основного перечня художественных текстов при подготовке к итоговому сочинению. Описаны типичные трудности, возникающие при изучении зарубежной, прежде всего, современной литературы в школе. На примере комплексного литературоведческого и лингвистического анализа романа Э.-Э. Шмитта «Оскар и Розовая Дама» предложен один из продуктивных вариантов внеурочной работы с произведением зарубежного писателя.

Ключевые слова: зарубежная литература в школе, современные писатели, анализ текста, методические рекомендации, Э.-Э. Шмитт, «Оскар и Розовая Дама»

Литературное образование в современной российской школе представлено преимущественно изучением отечественных произведений: от древнерусской литературы до литературы конца XX века. На знакомство школьников с творчеством зарубежных авторов, согласно новейшим учебным программам, отводится около 10 % от общего количества академических часов, предназначенных для освоения предмета на той или иной образовательной ступени. В 10–11 классах рассмотрению зарубежных произведений учитель вправе посвятить лишь несколько уроков.

Между тем западноевропейская и американская литературы играют немаловажную роль в гуманитарном (и гуманистическом) образовании школьника. Об этом свидетельствуют последние изменения, внесенные Федеральным институтом педагогических измерений в содержание КИМ ЕГЭ по литературе. В 2022 г. экзаменуемым предлагается продемонстрировать знание содержания произведений не только русской, но и зарубежной классики. При написании развернутых ответов, сочинений выпускники получили возможность опираться на материал зарубежной литературы.

ОГЭ, итоговое сочинение и ЕГЭ не исключают возможности обращения учащихся к творчеству современных зарубежных авторов. Отметим при этом, что новейшие произведения (2000–2021 гг.) зарубежной литературы не обозначены в кодификаторах ОГЭ и ЕГЭ, не существует и соответствующего раздела в учебной программе. Только в рамках внеурочной деятельности учитель имеет возможность познакомить школьников с творчеством писателей-современников. В качестве наиболее эффективных форм внеклассной работы могут использоваться *дебаты, диспуты, инсценирование, семинар, «круглый стол»* или *читательская конференция*.

В настоящее время в распоряжении учителя разрозненные и крайне скудные материалы для подготовки уроков внеклассного чтения по изучению новейшей зарубежной литературы в средних и старших классах. Этим обусловлена актуальность данной статьи, целью которой является составление рекомендаций для учителя-словесника по работе с текстом современного зарубежного произведения. Статья содержит литературоведческий и лингвистический анализ романа (авторское определение жанра) французского писателя и драматурга Э.-Э. Шмитта «Оскар и Розовая Дама» (2002).

Произведение Э.-Э. Шмитта создано в форме писем главного героя Оскара к Богу. Десятилетний мальчик смертельно болен и понимает, что его дни сочтены. Однако Оскар не отчаивается, принимает свою судьбу, обретает веру и смирение благодаря общению с мудрой женщиной – больничной сиделкой по прозвищу Розовая Дама (в др. переводах – Розовая мама/Бабушка Роза).

Книга «Оскар и Розовая Дама» входит в состав «Цикла о незримом», включающего четыре небольших по объему произведения, объединенных темой религии и названных самим писателем «романами». В основе цикла – глубокое философское содержание, поиск ответов на неразрешимые вечные вопросы человеческого бытия. Именно поэтому проблематику и поэтику романа Э.-Э. Шмитта рекомендуется рассматривать на уроках внеклассного чтения в старших классах.

Перед работой с текстом романа Э.-Э. Шмитта учителю необходимо проверить у обучающихся знание терминов философии (вечные философские вопросы, незримое, духовность, религия, экзистенция), литературоведения (поэтика, тематика, проблематика, символ, жанровый синкретизм, роман, эпистола, биографический метод, аллюзия, мотив) и лингвистики (языковой уровень, дисфемизм, графика, ономастика, диалогичность, синтаксические фигуры). При подготовке к уроку школьники могут использовать следующую специализированную литературу.

1. Литературный энциклопедический словарь / под ред. В.М. Коженикова, П.А. Николаева. М., 1987.
2. Новейший философский словарь / гл. науч. ред. и сост. А.А. Грицанов. Минск, 1999.
3. Литературная энциклопедия терминов и понятий / гл. ред. и сост. А.Н. Николюкин. М., 2001.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2013.
5. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия / гл. ред. А.П. Горкин. М., 2006.

При изучении любого художественного произведения в школе рекомендуется применять не только литературоведческий, но и лингвистический анализ текста, а также учитывать культурный и социальный аспекты. Цель литературоведческого анализа состоит в развитии стилистической грамотности обучаемых, привитии им навыков адекватного оценивания литературных качеств текста [1]. Задача лингвистического подхода – рассмотреть разноуровневые языковые средства, несущие «как основную, так и дополнительную информацию логического, эмоционального и оценочного характера» [1].

Литературоведческий анализ романа Э.-Э. Шмитта «Оскар и Розовая Дама» (рекомендации учителю). При анализе текста современного французского писателя учителю рекомендуется обратить внимание старшеклассников на следующие вопросы:

- 1) почему небольшое по объему произведение Э.-Э. Шмитта называется «романом»? В чем заключается жанровое своеобразие книги?
- 2) какое влияние на автора оказала традиция эпистолярного жанра?
- 3) какие факты биографии французского писателя повлияли на создание книги «Оскар и Розовая Дама»?
- 4) каковы тематика и проблематика романа «Оскар и Розовая Дама»? Возможно ли обращение к данному произведению при написании экзаменационного сочинения (ОГЭ, ЕГЭ, итоговое сочинение)?
- 5) можно ли провести параллели между творчеством Э.-Э. Шмитта и творчеством русских писателей?

В помощь учителю можно предложить некоторые пояснения.

Роман – это эпическое произведение, повествование в котором сосредоточено на процессе становления и развития отдельной личности. Задача данного жанра – изображение «чувств, страстей и событий частной и внутренней жизни людей» [2, с. 122]. Э.-Э. Шмитт в книге «Оскар и Розовая Дама» описывает непродолжительный (12 дней), но насыщенный путь духовного взросления главного героя, становление личности Оскара под влиянием Розовой Дамы. Уже в самом названии романа (имена главных героев вынесены в заглавие) писатель подчеркивает, что

внимание читателя будет сосредоточено на жизни, переживаниях и размышлениях Оскара. Поэтому небольшое по объему произведение (что характерно для жанра рассказа) французский автор совершенно оправдано называет романом.

Произведение «Оскар и Розовая Дама» в жанровом отношении синкретично. Очевидно, что Э.-Э. Шмитт наследует традиции эпистолярного жанра (произведение создано в форме писем, обращений Оскара к Богу), использует потенциал мифологии (легенда о двенадцати пророческих днях; христианская мифология) и притчи (общий назидательный смысл романа, дидактичность, скрытая в советах мудрой Розовой Дамы), а также исповедального жанра (в письмах, как в дневнике, Оскар изливает свою душу, рассказывает о пережитых событиях, делится размышлениями).

В юности Э.-Э. Шмитт вместе со своим отцом, физиотерапевтом и массажистом, часто посещал детские больницы. Там будущий писатель видел много смертельно больных пациентов, маленьких детей, вынужденных в страхе одиночества и неизвестности проживать последние дни. Юношеские впечатления Э.-Э. Шмитта не могли не повлиять на его творчество. Сам писатель в интервью редакции российского журнала «Фома» утверждал: «В основу «Оскара и Розовой Дамы» была положена не смерть ребенка, а смерть моей жены. Если в литературе нет того, что мы сами пережили, – нет и самой литературы. Я много раз перекладывал свои жизненные воспоминания, жизненные ситуации взрослого человека на плечи ребенка, который был героем моего произведения. <...> Дети гораздо более открыты, они реже скрывают от себя правду, чем взрослые, им важно говорить абсолютно откровенно о своей болезни и смерти. Я написал «Оскара и Розовую Даму», стараясь защититься от тяжести вопроса юмором, фантазией»¹.

В основе романа Э.-Э. Шмитта – философская проблематика, «вечные темы» и вопросы человеческого бытия: что есть жизнь? что есть смерть? как обрести веру, смирение и не поддаться страху неизвестного? как наладить отношения с друзьями, родителями, старшим поколением? Разнообразие поставленных автором вопросов позволяет старшеклассникам при написании развернутого сочинения (ОГЭ и ЕГЭ по русскому языку, литературе, итоговое сочинение) использовать роман в качестве аргумента для раскрытия следующих тем/проблем.

1. Конфликт «отцов» и «детей». Оскар считает родителей трусами, потому что те (как и остальные «взрослые», кроме Розовой Дамы) не знают, как смотреть в глаза умирающему ребенку, как вести себя с ним.

¹ Эрик-Эммануэль Шмитт: об авторе, интервью. URL: http://www.priestt.com/article/litt/litt_2251.html (дата обращения: 20.09.2021).

Мальчик оказывается духовно взрослее своих близких, принимая болезнь как данность, не виня окружающих, не испытывая страха неизвестности. Оскар находит в себе силы понять и принять поведение родителей, находит способ примириться с ними.

2. **Проблема выбора.** Главный герой произведения Э.-Э. Шмитта выбирает собственный путь принятия неизлечимой болезни. Этот путь лишен жалости к себе, страха смерти и злости. Выбор Оскара – не роптать на судьбу, а наслаждаться каждым из оставшихся дней, чувствовать вкус жизни. «Физическое страдание – это испытание. Моральное страдание – это выбор», – объясняет мальчику Розовая Дама» [3, с. 19].

3. **Влияние веры, религии на жизнь человека.** Благодаря Розовой Даме Оскар открывает для себя многие истины этого мира, верит, что можно мысленно обратиться к Богу, и тот всегда услышит, подарит надежду, успокоит душу. **Вера**, примирение с действительностью помогает герою прожить короткую, но счастливую жизнь, достойно принять испытания, преодолеть которые сможет не каждый взрослый.

Любимый писатель и литературный «учитель» Э.-Э. Шмитта – Ф.М. Достоевский. Размышления о смысле человеческого существования, тема страданий, смерти, вины и наказания объединяют творчество современного французского автора и русского классика. Один из героев романа «Братья Карамазовы» (Иван Карамазов), подобно персонажам книги «Оскар и Розовая Дама», задумывается над тем, как можно принять мир и поверить в Бога, видя страдания или смерти безвинных детей. Э.-Э. Шмитт рассматривает данную проблему с христианской точки зрения: болезнь и смерть – не наказание; физические мучения и страдания не есть страдания моральные; основа человеческого бытия – смирение и принятие.

Рекомендации по рассмотрению языковых особенностей текста романа Э.-Э. Шмитта «Оскар и Розовая Дама». При лингвистическом анализе текста современного французского писателя учителю рекомендуется обратить внимание старшеклассников на следующие вопросы:

- 1) почему в написании имени Розовой Дамы автором намеренно используются заглавные буквы?
- 2) какое значение имеют прозвища героев романа «Оскар и Розовая Дама»? Какой раздел языкознания изучает имена собственные?
- 3) какие изобразительно-выразительные средства, синтаксические фигуры используются автором и для чего?
- 4) используется ли в романе разговорная лексика, сленг, фразеологизмы? С какой целью?

5) «жизнь», «смерть», «вера», «Бог» – главные слова, значение которых хочет узнать Оскар. Есть ли однозначное толкование этих понятий, где его найти?

В помощь учителю предлагаются следующие пояснения.

Лингвистический анализ художественного произведения в школе может включать в себя рассмотрение фонетических, лексических, морфологических или синтаксических особенностей текста. Кроме того, важно уделить внимание графическим средствам передачи авторского замысла. Так, Э.-Э. Шмитт в тексте романа намеренно прибегает к написанию прозвища Бабушки Розы, или Розовой Дамы с помощью заглавных букв. Этим писатель подчеркивает, что из множества «розовых тетенек» – больничных сиделок в розовых халатах – Оскар выделяет именно эту, самую мудрую среди всех присутствующих женщин. Только Розовой Даме удалось возродить в главном герое желание жить (розовый цвет – символ жизни, детства, наивности), найти подход к Оскару и ненавязчиво изменить мировоззрение мальчика.

Большая часть действующих лиц романа «Оскар и Розовая Дама» имеют не имена, а прозвища. Главный герой произведения иронизирует над своей внешностью и называет себя **Лысым** или **Яичной Башкой**, потому что потерял все волосы из-за химиотерапии. Прозвища имеют и больничные приятели Оскара: **Эйнштейн** (назван так ввиду большого размера головы), **Копченное сало**, или **Бекон** (находится в больнице по причине сильных ожогов тела), **Попкорн** (болеет ожирением). Дети придумывают себе забавные прозвища, с юмором относятся ко всем обстоятельствам жизни, принимают действительность такой, какая она есть.

Говорящим именем наделена и возлюбленная Оскара – **Пегги Блю** – «голубая девочка», кожа которой из-за болезни имеет синий оттенок. Кроме того, голубой – символ веры, чистоты. Также данный цвет ассоциируется с традицией христианской иконописи, согласно которой в голубом или синем одеяниях принято изображать Деву Марию. Неслучайно образ Пегги в сознании Оскара соотносится с чем-то божественным: «Вокруг нее столько света и тишины... Стоит подойти, и будто попадаешь под своды церкви. <...> На лестнице у Бабушки Розы стоит статуэтка Пегги Блю. В точности она, только из гипса, то же нежное лицо, те же голубые тона одежды и кожи. Бабушка Роза утверждает, что это Дева Мария» [3, с. 25].

Прозвище возлюбленной главного героя, как и прозвище Розовой Дамы, образовано с помощью метонимии – переноса цвета кожи или одежды на имя персонажа. Изучением истории возникновения имен собственных занимается такой раздел языкознания, как ономастика.

Помимо метонимии в тексте художественного произведения писатель использует эпитеты («приятный больной»), скрытое сравнение (проводится параллель между Оскаром и подаренным ему растением из Сахары, цикл жизни которого заключен всего в одном дне). Э.-Э. Шмитт использует и яркие, эмоциональные фразеологизмы: «свалиться с луны», «круглая дура», «зуб на зуб не попадает», «рвать на себе волосы» и др.

В основе речи главных героев романа – разговорная лексика, включающая сленг («супер», «окей»), брань («придурки», «болваны», «дура-леи», «олухи»), дисфемизмы («помереть», «вопить», «заливать» в значении «врать»). Сниженную лексику («наплевать», «отправляйтесь куда подальше», «наподдать», «навалить») использует и Розовая Дама – мудрая женщина, умеющая настоять на своем. Бабушка Роза не стесняется в выражениях, способна общаться с Оскаром на одном языке, как со взрослым осознанным человеком.

В основе синтаксиса произведения «Оскар и Розовая Дама» – диалоги персонажей (общение с Розовой Дамой), внутренние монологи главного героя (несут исповедальный характер), обилие восклицательных (отражают эмоциональность героев) и вопросительных (свидетельствуют об активном поиске главным героем жизненных истин) предложений. Благодаря беседам с Бабушкой Розой ответы на все интересующие вопросы Оскар находит в собственных мыслях.

Для того, чтобы размышлять над смыслом слов (Бог, вера, жизнь, смерть), значение которых важно для понимания идеи произведения, рекомендуется обратиться к нескольким философским словарям. Учитель должен акцентировать внимание учащихся на том, что однозначное толкование подобных понятий невозможно, потому что каждый человек может объяснить их по-своему. Старшеклассникам предлагается самостоятельно сформулировать значение философских терминов и подумать над тем, что значит для каждого из них «жизнь», «смерть», «вера» и «Бог». Данную работу учитель может провести несколько раз – до обсуждения проблематики романа и после глубокого анализа произведения.

Таким образом, работа с художественным текстом современного автора в старших классах должна основываться на комплексном литературоведческом и лингвистическом анализе, включающем:

- повторение основ теории литературоведения и языкознания;
- рассмотрение поэтики, проблематики и тематики произведения;
- изучение текста на всех языковых уровнях, обладающих важной для понимания смысла содержательной информацией.

Уроки внеклассного чтения, знакомящие старшеклассников с новейшими произведениями зарубежных авторов, должны иметь целью:

- преодоление разрыва между изученностью классической и современной/отечественной и мировой литературы;
- ориентирование школьников в литературном процессе;
- рассмотрение художественного текста современного автора в параллели с произведениями, изучаемыми в рамках школьной программы;
- сравнение схожих тем, идей и проблем, а также способов их воплощения в текстах разных эпох и народов;
- рассмотрение произведения с точки зрения возможности обращения к нему при написании экзаменационных сочинений.

Список литературы

1. *Таюпова О.И.* Аспекты изучения художественного текста // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18. № 2. С. 493-497.
2. *Белинский В.Г.* Сочинения Александра Пушкина. Статья первая // Белинский В.Г. Полное собрание сочинений: в 13 т. М., 1955. Т. 7. 740 с.
3. *Шмитт Э.-Э.* Оскар и Розовая Дама // Шмитт Э.-Э. Оскар и Розовая Дама и другие истории. СПб., 2014. 270 с.

Статья поступила в редакцию 19.10.2021

Одобрена после рецензирования 16.11.2021

Принята к публикации 25.11.2021

Информация об авторах:

Соловьёва Антонина Александровна, студентка факультета филологии и журналистики, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, solovyova.antonina@yandex.ru

Шушпанникова Инна Александровна, студентка факультета филологии и журналистики, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, shushpannikova2000@gmail.com

CONTEMPORARY FOREIGN LITERATURE AT SCHOOL: METHODOICAL ASPECT (ON THE EXAMPLE OF LINGUISTIC AND LITERARY ANALYSIS OF THE NOVEL BY E.-E. SCHMITT "OSCAR AND THE LADY IN PINK")

Antonina A. Solovyova, Student of Faculty of Philology and Journalism, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, solovyova.antonina@yandex.ru

Inna A. Shushpannikova, Student of Faculty of Philology and Journalism, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, shushpannikova2000@gmail.com

Abstract. The question is raised about the conceptual meaning of foreign literature in present-day school education. The relevance of including the best works of Western European and American literature in the newest school curricula purposefully and consistently in preparation for the final essay due to the change of the USE codifier for literature, and the expansion and addition of the main list of literary texts in the 2021/2022 academic year is stated. We describe common difficulties that arise during the study of foreign, primarily contemporary, literature at school. A productive plan of extracurricular study of the works of foreign writers is proposed, on the example of a comprehensive literary and linguistic analysis of the novel by E.-E. Schmitt "Oscar and the Lady in Pink".

Keywords: foreign literature at school, contemporary writers, text analysis, methodical guidelines, E.-E. Schmitt, "Oscar and the Lady in Pink"

The article was submitted 19.10.2021

Approved after reviewing 16.11.2021

Accepted for publication 25.11.2021